

# MISTIKA

Paul Celan

*Pesmi*

## IN MEMORIAM PAUL ÉLUARD

Položi mrtvemu v grob besede,  
ki jih je govoril, da bi živel.  
Postelji mednje njegovi glavi,  
naj občuti  
jezike hrepenenja,  
klešče.

Položi na veke mrtvega besedo,  
ki jo je odrekel onemu,  
ki mu je govoril ti,  
besedo,  
mimo katere je brizgnila kri njegovega srca,  
ko ga je roka, gola kot njegova,  
onega, ki mu je govoril ti,  
privezala med drevje prihodnosti.

Položi mu besedo na veke:  
morda  
v njegovo oko, še sinje,  
stopi druga, bolj tuja sinjina,  
in oni, ki mu je govoril ti,  
zasanja z njim: Midva.

**BELO IN LAHKO**

Srpaste sipine, neštete.

V zavetju, tisočkrat: ti.

Ti in roka,

s katero sem gol rasel k tebi,  
izgubljena.

Žarki. Spihavajo naju skupaj.

Nosiva videz, bolečino in ime.

Belo,

kar se nama zgane,

brez teže,

kar izmenjujeva.

Belo in lahko:

naj popotuje.

Daljave, blizu mesecu, kakor midva. Gradijo.

Gradijo greben, kjer

se lomi, kar popotuje,

gradijo

naprej:

s peno luči in pršečim valom.

Kar popotuje, pomigavajoč od grebena.

Čeloma

pomigava,

čeloma, ki sta nama bili posojeni,

zavoljo zrcaljenja.

Čeli.

Z njima se kotaliva tjakaj.

Čelnato obrežje.

Spiš?

Spi.

Morski mlin teče,  
ledeno svetel in neslišan,  
v najinih očeh.

**OB VINU IN IZGUBLJENOSTI**, ko  
sta oba pošla:

jezdil sem skoz sneg, slišiš,  
jezdil sem Boga v daljavo – bližavo, pel je,  
bila je  
najina zadnja ježa nad  
človeškimi tamarji.

Prihulili so se, ko  
so slišali naju nad sabo,  
pisali so,  
najino hrzanje so lagali  
v enega  
svojih opodobljenih jezikov.

## ZÜRICH, PRI ŠTORKLJI

*Za Nelly Sachs*

O premnogo rečeh je bil govor, o  
 premalo. O Ti  
 in kakor-Ti, o  
 skalitvi z jasnino, o  
 Judovskem, o  
 tvojem Bogu.

O  
 tem.  
 Na dan nekega vnebovhoda,  
 katedrala je stala spodaj, prišla je  
 z nekaj zlata nad vodo.

O tvojem Bogu je bil govor, govoril sem  
 proti njemu,  
 pustil sem srcu, ki sem ga imel,  
 naj upa  
 na  
 njegovo najvišjo, ohropljeno, njegovo  
 prepirljivo besedo –

Tvoje oko je pogledalo vame, pogledalo proč,  
 tvoja usta  
 so se prirekla očesu, slišal sem:

Midva  
 pač ne veva, veš,  
 midva  
 pač ne veva,  
 kaj  
 velja.

**V OBEH ROKAH**, tu  
 kjer so mi rasle zvezde, daleč  
 od vseh nebes, blizu  
 vsem nebesom:  
 Kako  
 se tu prebuja! Kako  
 se nama svet odpira, po sredi  
 skozi naju!

Ti si,  
 kjer je tvoje oko, si  
 zgoraj, si  
 spodaj, jaz  
 najdem ven.

O ta blodeča prazna  
 gostoljubna sreda. Ločen  
 pripadem jaz tebi, pripadeš  
 ti meni, drug drugemu  
 odpadla, vidiva  
 skozi:

Isto  
 naju je  
 izgubilo,  
 isto  
 naju je  
 pozabilo,  
 isto  
 naju je --

## ZAPORNICA

Nad vso to tvojo  
 žalostjo: nobenega  
 drugega neba.

.....  
 Ob ustih,  
 ki jim je bila to beseda za vse,  
 sem izgubil –  
 izgubil besedo,  
 ki mi je preostala:  
 sestra.

Ob  
 mnogoboštvu  
 sem izgubil besedo, ki me je iskala:  
*Kadiš*<sup>1</sup>.

Skoz  
 zapornico sem moral,  
 da bi v solni potop, nazaj,  
 ven in čez, rešil besedo: *Jiskor*<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Aramejsko "Sveti". Ime pomembne judovske molitve, doksologije Božje svetosti in vsemogočnosti; shodnični pevec (*hazan*) jo v okviru bogoslužja moli trikrat na dan, svojci pa z njo molijo za umrlega.

<sup>2</sup> Hebrejsko "Naj se (Bog) spomni". Ime komemorativnih molitev, ki jih svojci izgovarjajo za umrle sorodnike med romarskimi prazniki in spravnim dnevom (*jom kipur*).

**RADIX, MATRIX**

Kakor se kamnu govori, kakor  
 ti,  
 meni iz brezna, iz  
 domovine posestrena, na-  
 vržena, ti,  
 ti meni nekoč,  
 ti meni v niču noči,  
 ti v kakor-Noči sreča-  
 na, ti  
 kakor-Ti –:

Tedaj, ko me ni bilo tu,  
 tedaj, ko si  
 šla vzdolž njive, sama:

Kdo,  
 kdo je bil, tisti  
 rod, tisti morjeni, tisti  
 črno na nebu stoječi:  
 šiba in modo –?

(Korenina.

Korenina Abrahamova. Korenina Jesejeva. Nikogaršnja  
 korenina – o  
 naša.)

Da,  
 kakor se kamnu govori, kakor  
 z mojimi rokami  
 ti  
 grabiš tja  
 in v nič, tako  
 je to, kar je tukaj:

tudi ta  
 rodovitna tla zijajo,  
 tudi ta  
 navzdol  
 je ena divje  
 cvetočih kron.

### HAVDALA<sup>3</sup>

Eno  
 edino  
 nit, njo  
 spredaš – z njo  
 opredeni, v  
 prostost, tjakaj,  
 v vezanost.

Velika  
 molijo vretena  
 v jalovino, drevesa: luč je,  
 od spodaj sèm,  
 uvezana v zračno  
 pletenico, na kateri pogrinjaš mizo, praznim  
 stolom in sijaju  
 njihovega sabata v – –  
 v čast.

---

<sup>3</sup> Hebrejsko "ločitev". Ime obreda, namenjenega ločitvi svetega in profanega; ta se obhaja zvečer, ko se končuje sabat, v skrajšani obliki pa tudi ob koncu drugih praznikov.



**V BEL MOLILNI JERMEN –**

gospodar te ure  
je bil  
neki zimski stvor, njemu  
na ljubo  
se je zgodilo, kar se je zgodilo --  
so se zagrizla moja plezajoča usta, še enkrat,  
ko so te iskala, ti  
dimna sled, tam zgoraj,  
v liku ženske,  
ti na poti k mojim  
ognjenim mislim v črnemrodu  
onstran razklanih besed, ki  
sem te videl iti skozi, visoko-  
nogo in  
s težkoustnično svojo  
glavo  
na telesu, živem  
od mojih  
smrtno natančnih  
rok.

Povej svojim  
prstom, ki te spremljajo  
tja noter v tesni, kako  
sem te poznal, kako daleč  
sem te potisnil v globočino, kjer  
te je od srca ljubil  
moj najgrenkejši sen, v postelji  
mojega neodvezljivega imena.

**LICHTENBERGOVIH DVANAJST** z namiznim prtom

podedovanih prtičev –  
planetni pozdrav  
stolpom jezika okoli  
v coni znakov, ki naj se ubije  
z molkom.

Njegov

– nobenega neba ni, nobene  
zemlje, in spomin  
na oboje zbrisan  
vse do nekega  
v jêsen verujočega brgleza –,

njegov

z mestnega zidu ubrani  
beli komet.

Glasilka, da

ga hrani,  
v vesolju.

Rdeče izgubljeno neke

ni

misli. Glasno

postalo toženje

nad tem, tožba

pod tem – čigav

glas?

S tem – ne vprašaj,

kje –

bi jaz bil skoraj –

ne reci kje, kdaj, znova.

**KOT BARVE**, nakopičena,  
 vnovič prihajajo bitja, zvečer, šumno,  
 četrtmonsun,  
 brez nočišča,  
 prasketajoča molitev  
 pred razplamtelimi  
 brezvečji.

**ODSTRIŽI MOLILNO ROKO**

iz  
 zraka  
 s škarjami  
 oči,  
 odsekaj njene prste  
 s svojim poljubom:

nagubano se zdaj  
 dogaja, da jemlje dih.

**ČAS POTEGOVANJA ČOLNA,**

polpreobraženi vlečejo

po enem od svetov,

razvišeni, ponotren,

govori med čeli na bregu:

prost smrti, prost

Boga.

Prevedla **Gorazd Kocijančič in Vid Snoj**

Celanove pesmi so prevedene iz njegovih *Gesammelte Werke* I in II, Frankfurt a. M. 1986.